

BREVET DE TECHNICIEN SUPÉRIEUR

Groupement 15

session 2003

ESPAGNOL

Durée : 2 h

- SUJET -

L'usage d'un dictionnaire bilingue est autorisé.

Spécialités :

Agencement de l'environnement architectural
Aménagement - finition
Bâtiment
Charpente - couverture
Constructions métalliques
Enveloppe du bâtiment
Études et économie de la construction
Géomètre topographe
Systèmes constructifs bois et habitat
Travaux publics

Mucho han cambiado las cosas desde que en 1945 se colegiara en Barcelona la primera mujer aparejador.

Elvira de Azúa, que así se llamaba la pionera, fue la única profesional de la Arquitectura Técnica durante 11 largos años. Hoy, cincuenta y seis años después, la mujer se ha incorporado activamente al ejercicio profesional, llena las Escuelas Universitarias y ocupa puestos de responsabilidad en las Juntas de Gobierno de los colegios. Ahora es femenino y plural. (...)

El presente revela la presencia sin reservas de las profesionales. A 31 de diciembre de 2000, de un total de 40.117colegiados, 6.238 eran mujeres (15,55%) y si hoy la presencia femenina es una realidad, el futuro está asegurado. En un buen número de las 17 Escuelas Universitarias de ArquitecturaTécnica las alumnas igualan o superan en número al de sus compañeros varones. (...)

Y por si ello fuera poco¹, también en junio y por primera vez en la historia de la profesión, una mujer, Gloria Sendra, ocupaba su lugar como vocal² primero de la junta de gobierno de la mutualidad de previsión social de los aparejadores y arquitectos técnicos en la presencia de la Asamblea General Ordinaria de PREMAAT. (...)

No ha sido fácil llegar hasta aquí, como atestiguan algunas de las profesionales consultadas. Para muchas no fue sencillo adentrarse en un mundo reservado entonces a los hombres, pero nunca se han sentido discriminadas en la profesión en razón de su sexo. (...)

Tuvieron que pasar varios años para que las cosas empezaran a cambiar y la mujer aparejador pisara con toda naturalidad las obras que dirigía.

« Sí, existen cambios muy positivos en el ejercicio libre de la profesión », afirma Gloria Sendra, vocal del colegio de sevilla y de PREMAAT. «El mundo de la construcción se ha acostumbrado a nuestra presencia y ya no resulta extraño vernos en las obras. Incluso, en algunos casos, se prefiere a la mujer como arquitecto técnico. En líneas generales, creo que nos hemos incorporado muy bien y en relativamente poco tiempo ».

Sin embargo, Gloria, con una experiencia profesional que abarca desde la profesión libre a la administración pública y la docencia³, cree que todavía subsisten algunas dificultades añadidas para el acceso de la mujer al mundo de la construcción. « De las diez compañeras de promoción –en un curso de 250 alumnos– sólo yo estoy en dirección de obra. El resto se decantaron por el funcionariado, donde los horarios son más reducidos ».

¹ *Por si ello fuera poco* : et comme si ça ne suffisait pas

² *vocal* : miembro

³ *la docencia* : la enseñanza

30 Gloria lamenta, además, no conocer ninguna mujer gerente, en una empresa constructora de relevancia y está convencida de que ellas siempre habrán de demostrar continuamente su valía⁴. (...)

SIN CONTRADECIRLA MUCHO

35 María Antonia Artaega Espinel es, desde el mes de junio pasado y tan sólo once años después de finalizar sus estudios, presidente de la delegación de "El hierro" y atesora ya una amplísima experiencia profesional.

Su vocación también fue temprana: "permanecía horas mirando a mi padre construir paredes, alicatar, enfoscar paramentos... »

40 María Antonia, hoy funcionaria municipal en el ayuntamiento de la Frontera, reconoce que para una mujer el desempeño de cualquier puesto de trabajo incide en la responsabilidad familiar. «Esta profesión, por mi experiencia», –afirma al respecto– «absorbe mucho tiempo y encima si te gusta, te olvidas hasta de volver a casa », sobre todo si, como en el caso de la presidente de "El Hierro", se tiene la suerte de encontrar comprensión, apoyo y confianza de jefes y compañeros a la hora de
45 realizar un trabajo. « En cuanto al trato en la obra, he observado que los albañiles o encargados tratan mejor a la mujer; hay quien dice que tenemos mucho más carácter, por lo que intentan no contradecirnos mucho ».

Y por lo que respecta a su función directiva en la delegación de El Hierro, María Antonia Artaega ha apreciado que hombres y mujeres participan y se implican por igual en las tareas colegiales. (...)

50

source : www.arquitectura-tecnica.com/ARTCERCH61-6.htm

⁴ *la valía* : la compétence

TRAVAIL DEMANDÉ

- 1°/ Hoy en día en España, ¿qué importancia tienen las mujeres en el mundo de la construcción?
(4 pts)
- 2°/ Según el testimonio de estas dos mujeres, ¿sufren cualquier tipo de discriminación por su sexo?
Justifique usted su respuesta. (5 pts)
- 3°/ ¿Qué opina usted de la presencia femenina en las profesiones de la construcción? Justifique su respuesta apoyándose en su experiencia personal y en los testimonios del documento. (6 pts)
- 4°/ Version :
Traduire de la ligne 15 à la ligne 19, de «No ha sido fácil... » jusqu'à «...las obras que dirigía.
(5 pts)